

Tarif 6600.00

**Besondere Beförderungsbedingungen mit Preisen und
Konditionen für den deutsch - luxemburgischen
Eisenbahngüterverkehr für leere Wagen**

DEUTSCH - LUXEMBURGISCHER

EISENBAHN-GÜTERTARIF - 6600.00 -

**Dispositions particulières et prix de transport pour
l'acheminement de marchandises par chemin de fer pour
wagons vides entre, le Luxembourg et l'Allemagne**

TARIF MARCHANDISES - 6600.00 -

Einteilung des Tarifs

Teil I - Tarifbestimmungen

Vorwort

Abschnitt 1 - Besondere Beförderungsbedingungen

Abschnitt 2 - Allgemeine Tarifbestimmungen

Abschnitt 3 - Besondere Tarifbestimmungen

Teil II - Beförderungswege, Frachten

Abschnitt 1 - Beförderungswege

Abschnitt 2 - Frachentafeln

Abschnitt 3 - Nebengebührentarif

Abschnitt 4 - Übersicht der nationalen Beförderer

Structure du tarif

Partie I - Dispositions tarifaires

Avant-propos

Section 1 - Dispositions de transport particulières

Section 2 - Dispositions générales du tarif

Section 3 - Dispositions particulières du tarif

Partie II - Itinéraires, Tableaux des prix de transport

Section 1 - Itinéraires

Section 2 - Tableaux des prix de transport

Section 3 - Frais accessoires

Section 4 - Aperçu des dispositions nationales des transporteurs concernés

Inhaltsverzeichnis

Teil I	4
VORWORT	5
Abschnitt 1 Besondere Beförderungsbedingungen.....	6
Abschnitt 2 Allgemeine Tarifbestimmungen	8
§ 1 - Geltungsbereich des Tarifs	8
§ 2 - Beförderungswege	8
§ 3 - Tarifwahrung	8
§ 4 - Grundsätze für die Berechnung der Frachten und Nebengebühren.....	8
Abschnitt 3 Besondere Tarifbestimmungen	10
§ 1 - Leere Wagen, die von den Beförderern eingestellt werden	10
§ 2 - Leere Wagen, die von Kunden eingestellt werden.....	10
Teil II	18
Abschnitt 1 - Kodifizierung der Grenzpunkte und der Beförderungswege	18
Abschnitt 2 - Frachentafeln.....	18
Abschnitt 3 - Nebengebührentarif	19
Abschnitt 4- Übersicht der Bedingungen/Tarife/Preislisten der am Tarif beteiligten Beförderer.....	20

Teil I

VORWORT

Mit diesem Tarif stellen die beteiligten Eisenbahnverkehrsunternehmen sicher, dass im Geltungsbereich dieses Tarifes nach Abschluss von grenzüberschreitenden Beförderungsverträgen die leeren Wagen durch ausführende Beförderer übernommen und aufgrund des Frachtbriefes nach den Bedingungen dieses Tarifes weiterbefördert werden.

1. An diesem Tarif sind folgende Eisenbahnverkehrsunternehmen als Beförderer beteiligt:
 - DB Cargo AG
 - CFL Cargo SA
2. „Beförderer“ im Sinne dieses Tarifes ist der vertragliche Beförderer und der ausführende Beförderer.
3. Veröffentlichungen zu den Tarifen werden von den Beförderern nach den in den jeweiligen Ländern gültigen Bestimmungen durchgeführt.
4. Der Tarif wird in deutscher- und französischer Sprache herausgegeben. Bei etwaigen Abweichungen ist der französische Wortlaut maßgebend.
5. Der Tarif kann bezogen werden:
 - in Luxemburg von CFL Cargo, Z.I. Terminal intermodal, Eurohub Sud, L-3434 Dudelange
 - in Deutschland im Internet unter <https://www.dbcargo.com/rail-de-de/downloads/internationale-tarife>
6. Der Tarif gilt für (fehlgeleitete) leere Wagen.

Abschnitt 1 Besondere Beförderungsbedingungen

Vertragsgrundlagen

1. Vertragsgrundlagen für den einzelnen Beförderungsvertrag sind, in der jeweils aktuellen Fassung:
 - die Bestimmungen des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) und seiner Anhänge, insbesondere die „Einheitlichen Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Gütern (CIM)“, die "Einheitlichen Rechtsvorschriften für Verträge über die Verwendung von Wagen im internationalen Eisenbahnverkehr (CUV)" und die „Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID)“;
 - der Allgemeine Vertrag für die Verwendung von Güterwagen (AVV) mit den hierzu zwischen den Parteien abgeschlossenen Vereinbarungen;
 - Abkommen über die Beziehungen zwischen den Beförderern im internationalen Eisenbahn-Güterverkehr (AIM), Handbuch Güterverkehr des CIT (GTM-CIT), Handbuch CIM-Frachtbrief (GLV-CIM) und Handbuch CUV-Wagenbrief (GLW-CUV);
 - die Bestimmungen dieses Tarifs.
2. Sofern die in Ziffer 1 genannten Bedingungen keine Regelungen enthalten oder wenn sie auf die Bedingungen oder Vorschriften des Beförderers verweisen, gelten die für den Inlandsverkehr gültigen Geschäftsbedingungen/Tarife/Preislisten des Beförderers, der nach dem Beförderungsvertrag für den jeweiligen Streckenabschnitt zuständig ist.

Die Geschäftsbedingungen/Tarife/Preislisten der an diesem Tarif beteiligten Beförderer sind in der Übersicht im Teil II Abschnitt 4 dieses Tarifs aufgeführt.

3. Abweichende und ergänzende Vereinbarungen zu diesem Tarif und den in Ziffer 1 und 2 genannten Bedingungen können in den Kundenabkommen bzw. Sonderabmachungen getroffen werden.
4. Für das Ausfüllen des CIM-Frachtbriefes mit den gemäß Vereinbarung einzutragenden Daten gelten die Bestimmungen der Anlage 2 des „Handbuch zum CIM-Frachtbrief“ (GLV-CIM). Für das Ausfüllen des CUV-Wagenbriefes mit den gemäß Vereinbarung einzutragenden Daten gelten die Bestimmungen der Anlage 2 des „Handbuch zum CUV-Frachtbrief (GLW CUV)“. Für seine Eintragungen haftet der Kunde entsprechend Art. 8 CIM.
5. Für ungereinigte leere Behälter, Wagen und Container ist nach dem Transport von RID-Gütern das Beförderungspapier gemäß E. Ziffer 13 des GLV-CIM zu erstellen.

Sprachenregelung

6. Frachtbriefeintragungen des Absenders sind in einer der amtlichen Landessprachen des ersten Beförderers abzufassen. Zu Nachträglichen Verfügungen und Weisungen bei Ablieferungs-/Beförderungshindernissen ist außerdem eine Übersetzung in einer der amtlichen Landessprachen des Beförderers beizugeben, der die Verfügung/Weisung ausführen soll. Es sind lateinische Schriftzeichen zu verwenden.

Kosten, Zahlungsvermerke

7. Für die Berechnung der Nebenentgelte und der Kosten, für die dieser Tarif keine Angaben enthält, gelten die für den Inlandsverkehr gültigen Geschäftsbedingungen/Tarife/Preislisten des Beförderers, in dessen Bereich die Kosten entstehen.

Abschnitt 2 Allgemeine Tarifbestimmungen

§ 1 - Geltungsbereich des Tarifs

1. Dieser Tarif gilt - vorbehaltlich der Ausnahmen unter Ziffer 2 - für (fehlgeleitete) leere Wagen zwischen den im Einheitlichen Entfernungszeiger für den internationalen Güterverkehr - DIUM Tarif-Nr. 8700.00₇ - genannten Bahnhöfen in
 - Deutschland und Luxemburg (80-82)
2. Der Tarif gilt nicht für:
 - a) Sendungen in Ganzzügen
 - b) Sendungen des Huckepackverkehrs
 - c) Containertragwagen
 - d) Autotransportwagen
3. Für die Abfertigungsbefugnisse der Bahnhöfe und für die Verkehrsbeschränkungen gelten die für den Inlandsverkehr der beteiligten Beförderer maßgebenden Bestimmungen.

§ 2 - Beförderungswege

Die leeren Wagen werden über die in diesem Tarif vorgesehenen Beförderungswege geführt (Teil II, Abschnitt 1). Der Beförderer darf einen hiervon abweichenden Beförderungsweg wählen, wenn es die betriebliche Situation erfordert.

§ 3 - Tarifwährung

Die in diesem Tarif vorgesehenen Frachten und₇ Nebengebühren sind in Euro ausgedrückt.

§ 4 - Grundsätze für die Berechnung der Frachten und Nebengebühren

1. Es gelten die Preislisten des Beförderers, der für den jeweiligen Streckenabschnitt zuständig ist. Die Gesamtfracht errechnet sich durch Addition der für die beteiligten Beförderer geltenden Preise.

Für das Erbringen von Nebenleistungen, wie das Ausfertigen von Zollanträgen usw., wird ein Entgelt („Zeitentgelt“) nach den für den Inlandsverkehr gültigen Geschäftsbedingungen/Tarife/Preislisten des Beförderers erhoben, in dessen Bereich sie entstehen.

2. Für leere Wagen von oder nach bestimmten deutschen Bahnhöfen, die im DIUM mit der Verweisungszahl 2 gekennzeichnet sind, werden neben den Frachten nach Teil II, Abschnitt 2 noch besondere Entgelte/Hafenbahnfrachten vom Versand- bzw. Empfangsbahnhof nach den für den Inlandsverkehr gültigen Geschäftsbedingungen/Tarife/Preislisten des Beförderers berechnet.
3. Die Frachten sind abhängig von:
 - der Art des benutzten Wagens
 - der Tarifentfernung

Für die Tarifentfernung sind die Teilentfernungen (Entfernung Deutschland und Luxemburg) dem DIUM Tarif 8700.00 zu entnehmen. Die im DIUM ermittelten Teilentfernungen werden zur Frachtberechnung für den jeweiligen Streckenabschnitt herangezogen.

4. Die in diesem Tarif nicht aufgeführten Nebenentgelte und Unterwegskosten werden nach den für den Inlandsverkehr gültigen Geschäftsbedingungen/Tarife/Preislisten der beteiligten Beförderer berechnet.
5. Die in diesem Tarif vorgesehenen Frachten und, Nebenentgelte enthalten keine Umsatzsteuer (USt). Die Umsatzsteuer wird für den umsatzsteuerpflichtigen Gesamtbetrag berechnet.

Abschnitt 3 Besondere Tarifbestimmungen

§ 1 - Leere Wagen, die von den Beförderern eingestellt werden

Für leere Wagen, die von den Beförderern eingestellt sind, von und nach Reinigungs- und Reparaturwerkstätten, erfolgt die Frachtberechnung nach den Preislisten für den Inlandsverkehr des jeweiligen zuständigen Beförderers.

§ 2 - Leere Wagen, die von Kunden eingestellt werden

1. Diese Bestimmungen gelten für leere Wagen, die bei den Beförderern nach den von ihnen festgesetzten Bedingungen eingestellt sind.
2. Leere Wagen sind die folgenden:
 - NHM 9921.00 für 2-achsige und NHM 9922.00 für 4-achsige Wagen, zu denen ein Lastlauf vorausgegangen ist oder folgt.
 - NHM 9921.10-9921.40 für 2-achsige und NHM 9922.10 - 9922. 40 für 4-achsige Wagen, zu denen eine Beförderung durch einen anderen Beförderer vorausgegangen ist oder folgt bzw. sogenannte ungedeckte Leerläufe.

Für diese Wagen sind die Frachten in den Preislisten für den Inlandsverkehr des jeweiligen zuständigen Beförderers angegeben.

3. Wagen im Leerlauf mit Ladungsrückständen werden wie leere Wagen befördert, zu den Frachten, die in Ziffer 2 vorgesehen sind, sofern die Masse der Ladungsrückstände 2000 kg nicht überschreitet. Im Frachtbrief ist anzugeben:

im Feld 21: leer mit Ladungsrückständen (Bezeichnung des Gutes)
im Feld 25: Masse der Ladungsrückstände.

Tables des matières

Partie I	12
AVANT-PROPOS.....	12
Section 1 DISPOSITIONS DE TRANSPORT PARTICULIERES	13
Section 2 Dispositions générales du tarif	15
§ 1 - Champ d'application du tarif.....	15
§ 2 - Itinéraires.....	15
§ 3 - Monnaie du tarif.....	15
§ 4 - Principes de taxation	15
Section 3 Dispositions particulières du tarif	17
§ 1 - Wagons vides mis à disposition par le transporteur.....	17
§ 2 - Wagons vides mis à disposition par le client.....	17
Partie II	18
Section 1 - Codification des points frontières et des itinéraires	18
Section 2 - Tableaux des prix de transport	18
Section 3 - Frais accessoires	19
Section 4 - Aperçu des dispositions nationales des transporteurs concernés	20

Partie I

AVANT-PROPOS

Les entreprises ferroviaires concernées garantissent que dans le champ d'application de ce tarif, après conclusion des contrats de transport transfrontaliers, les wagons vides sont pris en charge par les transporteurs subséquents et acheminés sur la base de la lettre de voiture, conformément aux dispositions de ce tarif.

1. Les Entreprises ferroviaires concernées suivantes participent comme transporteurs à ce tarif :
 - DB Cargo AG
 - CFL Cargo s.a.
2. Par « transporteur » au sens de ce tarif, il faut entendre le transporteur contractuel et les transporteurs subséquents.
3. Les publications concernant le présent tarif sont faites par les transporteurs selon les dispositions en vigueur dans leur pays respectif.
4. Le tarif est imprimé en langues allemande et française. En cas de divergence entre les textes, seul le texte en français fait foi.
5. Le tarif peut être fourni :
 - en Luxembourg : CFL Cargo SA Z.I. Terminal intermodal, Eurohub Sud, L-3434 Dudelange
 - en Allemagne, sur le site internet :
<https://www.dbcargo.com/rail-de-de/downloads/internationale-tarife>
6. Le tarif s'applique pour les wagons vides (dévoyés).

Section 1 DISPOSITIONS DE TRANSPORT PARTICULIERES

Bases contractuelles

1. Les bases contractuelles d'acceptation et de transport de marchandises sont :
 - les dispositions de la COTIF et de ses appendices, notamment les Règles Uniformes CIM, les Règles Uniformes CUV et le Règlement RID
 - le Contrat Uniforme d'Utilisation des Wagons (CUU) et les accords y relatifs conclus entre les Parties
 - l'Accord concernant les rapports entre transporteurs dans le transport international ferroviaire de marchandises (AIM), le Guide du trafic marchandises du CIT (GTM-CIT), le Guide lettre de voiture CIM (GLV-CIM) et le Guide lettre wagon CUV (GLW-CUV)
 - les dispositions du présent tarif.

2. Lorsqu'elles ne sont pas mentionnées dans les dispositions des chiffre 1 ci-dessus ou lorsqu'elles se réfèrent aux dispositions et prescriptions du transporteur, il est fait application sur chaque section de transport des règles, dispositions et listes de prix de chaque transporteur à l'intérieur de son propre pays. Les conditions de vente/tarifs/listes de prix des transporteurs concernés figurent dans l'aperçu de la partie II, paragraphe 4 de ce tarif.

3. Des dispositions divergentes et complémentaires à ce tarif et aux chiffre 1 de présentes dispositions de transport particulières peuvent être prises dans les accords particuliers.

4. Le Guide de la Lettre de Voiture CIM renseigne, dans son Annexe 2, les données à faire figurer dans la lettre de voiture CIM. Le Guide de la Lettre de Wagon CUV renseigne, dans son Annexe 1, les données à faire figurer dans la lettre de wagon CUV. Les dispositions de l'annexe 2 du "Guide de la lettre de voiture CIM" (GLV-CIM) s'appliquent pour remplir la lettre de voiture CIM avec les données à inscrire conformément à l'accord. Les dispositions de l'annexe 2 du "Guide de la lettre de voiture CUV (GLW CUV)" s'appliquent pour remplir la lettre de voiture CUV avec les données à inscrire conformément à l'accord. Le client est responsable des informations renseignées conformément à l'article 8 des RU CIM.

5. Pour la restitution de wagons vides non nettoyés, en particulier de wagons-citernes qui ont servi à charge au transport de marchandises dangereuses, les dispositions de la section E.13 du GLV-CIM sont applicables.

Langues

6. La lettre de voiture est remplie en une ou plusieurs langues, dont l'une au moins doit être l'allemand, l'anglais ou le français. L'expéditeur et le transporteur peuvent en disposer autrement. Pour les envois soumis au RID, seuls les Etats intéressés au transport peuvent en disposer autrement par des accords. Les décisions et instructions ultérieures en cas d'empêchement à la livraison/au transport doivent en outre être accompagnées d'une traduction dans l'une des langues nationales officielles du transporteur qui doit exécuter la décision/l'instruction. L'alphabet latin doit être utilisé.

Coûts et prescriptions d'affranchissement

7. Les dispositions des tarifs intérieurs du transporteur dans le domaine duquel les frais sont générés s'appliquent sur le calcul des frais accessoires et des frais sur lesquels ce tarif ne donne pas d'indication.

Section 2 Dispositions générales du tarif

§ 1 - Champ d'application du tarif

1. Sauf les exceptions prévues au chiffre 2 ci-après, le présent tarif est applicable aux wagons vides dévoyés entre les gares, DIUM Tarif - Nr 8700;
 - d'Allemagne et du Luxembourg (80-82)et vice versa.
2. Le tarif n'est pas applicable :
 - a) aux envois par train complet
 - b) aux envois du trafic rail-route
 - c) aux wagons porte-conteneurs
 - d) aux envois de wagons pour transport de voitures
3. En ce qui concerne l'affectation des gares et les restrictions à l'acceptation, les dispositions en vigueur en service intérieur des réseaux intéressés sont d'application.

§ 2 - Itinéraires

Les wagons vides sont acheminés via les points frontières repris à la Partie II § 1.
L'entreprise ferroviaire peut envisager un autre itinéraire si opérationnellement nécessaire.

§ 3 - Monnaie du tarif

Les prix de transport et, les frais accessoires prévus dans le présent tarif sont exprimés en Euro (EUR).

§ 4 - Principes de taxation

1. La taxation se fait sur la base des listes de prix scindés. Le prix de bout en bout s'obtient par addition des prix mis en compte par les différentes Entreprises Ferroviaires.
Si des prestations supplémentaires doivent être accomplies, comme l'établissement des documents douaniers, etc., les frais sont calculés sur la base de tarifs intérieurs des réseaux.
2. Pour les wagons vides de ou vers certaines gares allemandes, identifiées par un renvoi 2 dans le DIUM, des frais accessoires et surtaxes pour voies portuaires doivent être portés en compte par la gare de départ ou de destination. Ces frais sont calculés sur la base du tarif intérieur allemand et s'ajoutent aux prix de transport mentionnés à la Partie II Section 2. Ils doivent être repris comme frais accessoires dans la lettre de voiture. Les distances indiquées dans DIUM sont utilisées comme base pour le calcul du prix de chaque section de transport.
3. La taxation dépend :
 - du type de wagon utilisé
 - de la distance d'application du tarif

Les distances tarifaires (Distance entre l'Allemagne et le Luxembourg) sont indiquées au Distancier International Uniforme Marchandises - DIUM tarif n° 8700.00 Ces distances servent de base pour le calcul du prix de transport.

4. Les frais accessoires non repris dans le présent tarif et les frais survenus en cours de route sont perçus conformément aux tarifs intérieurs des réseaux participants.
5. Les prix de transport et tous frais, perçus en vertu des dispositions de ce tarif ne contiennent pas de TVA. Celle-ci sera perçue sur le montant total, soumis à l'application de la TVA.

Section 3 Dispositions particulières du tarif

§ 1 - Wagons vides mis à disposition par le transporteur

Les wagons vides de réseau de ou vers nettoyage ou atelier de réparation sont taxés sur la base des listes de prix scindés des différents transporteurs.

§ 2 - Wagons vides mis à disposition par le client

1. Les présentes dispositions sont applicables aux wagons vides immatriculés par le transporteur dans les conditions fixées par celui-ci.
2. Par wagons vides il faut entendre :
 - a. NHM 9921.00 (2 essieux) et 9922.00 (4 essieux) : Précédant ou consécutif à un transport à charge.
 - b. NHM 9921.10-9921.40 (2 essieux) et 9922.10- 9922.40 (4 essieux) : Précédant ou consécutif à un transport effectué par une autre Entreprise Ferroviaire ou relatif à un transport de wagon vide sans un transport à charge précédant ou consécutif.

Pour ces wagons les prix de transports sont mentionnés dans les listes de prix du transport national de chaque entreprise ferroviaire.

3. Les wagons contenant des résidus de charge sont acheminés comme des wagons vides, pour autant que la masse des résidus de charge ne dépassent pas 2000 kg. La lettre de voiture mentionne :
 - En case 21 : vide avec des résidus de charge. (Description du bien)
 - En case 25 : la masse des résidus de charge.

Teil II

Abschnitt 1 - Kodifizierung der Grenzpunkte und der Beförderungswege

Partie II

Section 1 - Codification des points frontières et des itinéraires

Länderverbindung/ Itinéraires	Code	Übergang/ Point frontière	Code	Nr No
Deutschland - Luxemburg	80 - 82	Igel/Wasserbillig	580	02

Abschnitt 2 - Frachentafeln

Section 2 - Tableaux des prix de transport

Frachten für leere Wagen in EUR analog den für den Inlandsverkehr gültigen Preislisten des Beförderers, der für den jeweiligen Streckenabschnitt zuständig ist.

Prix pour wagon vides en EUR identique comme les listes de prix en vigueur pour le transport national par le transporteur, qui est responsable pour le parcours con

Abschnitt 3 - Nebengebührentarif

Section 3 - Frais accessoires

Für das Erbringen von Nebenleistungen wird ein Entgelt („Zeitentgelt“) nach den für den Inlandsverkehr gültigen Geschäftsbedingungen/Tarife/Preislisten des Beförderers erhoben, in dessen Bereich sie entstehen.

Die in diesem Tarif nicht vorgesehenen Nebengebühren, örtlichen Entgelte und sonstigen Entgelte werden nach den für den Inlandsverkehr gültigen Geschäftsbedingungen/Tarife/Preislisten des Beförderers erhoben, in dessen Bereich sie entstehen.

Si des prestations supplémentaires doivent être accomplies, les frais y afférents sont calculés sur base des tarifs intérieurs des réseaux concernés.

Les frais accessoires non repris dans le présent tarif et les frais survenus en cours de route sont perçus conformément aux tarifs intérieurs des réseaux participants.

Abschnitt 4- Übersicht der Bedingungen/Tarife/Preislisten der am Tarif beteiligten Beförderer

Section 4 - Aperçu des dispositions nationales des transporteurs concernés

Beförderer	Bezeichnung der Bedingungen	Bezugsquelle
DB Cargo AG, Rheinstraße 2, D - 55116 Mainz	- Allgemeine Leistungsbedingungen (ALB) der DB Cargo AG - Standardtarife und weitere Bestimmungen der DB Cargo AG - Leistungskatalog der DB Cargo AG	- https://www.dbcargo.com/rail-de-de/agb
CFL Cargo SA Terminal intermodal, Eurohub Sud, L-3434 Dudelange	Allgemeine Geschäfts- und Beförderungsbedingungen	https://www.cfl-mm.lu/en-gb/legalinfos/detail/conditions-generales-de-vente-et-de-transport-cfl